



CHAPITRE 112

CHAPTER 112

Loi modifiant la Loi concernant l'instruction publique dans la cité de Sherbrooke

An Act to amend the Act respecting Education in the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 14 mars 1951]

[Assented to, the 14th of March, 1951]

Préambule.

ATTENDU que le Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke a représenté qu'il est actuellement régi par la loi 40 Victoria, chapitre 23 et ses amendements, ainsi que par la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus 1941, chapitre 59 et ses amendements);

Attendu que le territoire soumis à la juridiction du Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke correspond pour l'étendue et les limites au territoire de la cité de Sherbrooke; que celle-ci est une cité populeuse et qu'il serait opportun que les Commissaires d'écoles, membres dudit Bureau, soient choisis de façon à représenter les différentes divisions territoriales de ladite cité et qu'une représentation soit assurée au sein dudit Bureau aux contribuables catholiques de langue anglaise;

Attendu qu'il est opportun de fixer au mois d'octobre de chaque année l'élection des membres du bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke à cause de la présence d'un plus grand nombre de contribuables qui sont de retour de voyages et de vacances à cette époque;

Attendu qu'il y a lieu également d'assurer des relations équitables et appropriées entre le Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et les associations professionnelles

WHEREAS the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke has represented that it is now governed by the act 40 Victoria, chapter 23 and its amendments, as well as by the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59 and its amendments);

Whereas the territory under the jurisdiction of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke corresponds as to extent and limits to the territory of the city of Sherbrooke, which is a populous city and it would be expedient that the school commissioners, members of the said Board be chosen so as to represent the different territorial divisions of the said city and that the English speaking Catholic ratepayers be assured of a representation upon the said Board;

Whereas it is expedient to fix in the month of October of each year the election of the members of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke because of the presence of a larger number of ratepayers who have returned from trips and vacations at that time;

Whereas it is also expedient to secure equitable and appropriate relations between the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke and the professional associations to which

Preamble.

auxquelles les instituteurs et institutrices dudit Bureau appartiennent;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1876, c.23, aa. 3a-3b, aj. **1.** La loi 40 Victoria, chapitre 23, est modifiée en y ajoutant après l'article 3, les suivants:

Division en quartiers.

"3a. Pour fins d'élections scolaires le territoire soumis à la juridiction du Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke est divisé en cinq quartiers connus respectivement sous les noms de quartier est, quartier ouest, quartier sud, quartier centre et quartier nord lesquels correspondent quant à leur étendue et à leurs limites aux quartiers de la cité de Sherbrooke.

Commissaires.

"3b. Il y aura un commissaire membre du Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains pour chacun des quartiers est, ouest et nord et un commissaire pour les quartiers sud et centre réunis.

Élection.

"3c. Chacun des commissaires prévus à l'article 3b est élu par la majorité des propriétaires catholiques romains résidant dans la cité de Sherbrooke, possesseurs, dans le quartier pour lequel il y aura une élection à la charge de commissaire, de biens-fonds d'une valeur suffisante pour leur donner le droit de voter aux élections municipales dans la cité, dont les noms paraissent sur le rôle d'évaluation de la cité, et qui auront voté à cette élection.

Commissaire de langue anglaise.

"3d. Il y aura un commissaire membre du Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains élu par la majorité des propriétaires catholiques romains de langue anglaise résidant dans la cité de Sherbrooke, possesseurs de biens-fonds d'une valeur suffisante pour leur donner le droit de voter aux élections municipales dans la cité, dont les noms paraissent sur le rôle d'évaluation de la cité, et qui auront voté à l'élection tenue conformément aux dispositions de la présente loi.

the male and female teachers of the said Board belong;

Whereas it is expedient to grant the request contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The act 40 Victoria, chapter 23, is amended by adding thereto, after section 3, the following:

1876, c.23, ss. 3a-3b, added.

Division into wards.

"3a. For purposes of school elections the territory under the jurisdiction of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke shall be divided into five wards known respectively as East Ward, West Ward, South Ward, Centre Ward and North Ward corresponding as to their extent and limits to the wards of the city of Sherbrooke.

Commissioners.

"3b. There shall be a commissioner, member of the Board of roman catholic school commissioners, for each of the East, West and North wards and a commissioner for the South and Centre wards combined.

Election.

"3c. Each of the commissioners contemplated in section 3b shall be elected by the majority of the Roman Catholic proprietors residing in the city of Sherbrooke, who are owners, in the ward for which an election is to be held for the office of commissioner, of real estate of a value sufficient to entitle them to vote at municipal elections in the city, whose names appear on the valuation roll of the city, and who shall have voted at such election.

English speaking commissioner.

"3d. There shall be a commissioner, member of the Board of roman catholic school commissioners, elected by the majority of the Roman Catholic English speaking proprietors residing in the city of Sherbrooke, who are owners of real estate of a value sufficient to entitle them to vote at municipal elections in the city, whose names appear on the valuation roll of the city, and who shall have voted at the election held pursuant to the provisions of this act.

- Durée d'office.** "3e. Les commissaires actuels resteront en fonction jusqu'au premier mardi du mois d'octobre qui suivra la date de l'expiration de leur mandat actuel. Term of office. "3e. The present commissioners shall remain in office until the first Tuesday of the month of October which follows the date of the expiration of their present mandate.
- Première élection, quartier nord.** "3f. La première élection d'un commissaire pour le quartier nord se tiendra au mois d'octobre 1951, conformément aux dispositions ci-après établies et les élections suivantes de trois ans en trois ans par la suite. First election North Ward. "3f. The first election of a commissioner of the North ward shall be held in the month of October, 1951, in accordance with the provisions hereinafter established, and subsequent elections every three years thereafter.
- Id., quartier est.** "3g. La première élection d'un commissaire pour le quartier est se tiendra au mois d'octobre 1953, conformément aux dispositions ci-après établies et les élections suivantes de trois ans en trois ans par la suite. Id., East Ward. "3g. The first election of a commissioner for the East Ward shall be held in the month of October, 1953, in accordance with the provisions hereinafter established, and subsequent elections every three years thereafter.
- Id., quartier ouest.** "3h. La première élection d'un commissaire pour le quartier ouest se tiendra au mois d'octobre 1952, conformément aux dispositions ci-après établies et les élections suivantes de trois ans en trois ans par la suite. Id., West Ward. "3h. The first election of a commissioner for the West Ward shall be held in the month of October, 1952, in accordance with the provisions hereinafter established, and subsequent elections every three years thereafter.
- Id., quartiers centre et sud.** "3i. La première élection d'un commissaire pour les quartiers centre et sud se tiendra au mois d'octobre 1953 conformément aux dispositions ci-après établies et les élections suivantes de trois ans en trois ans par la suite. Id., Centre and South Wards. "3i. The first election of a commissioner for the Centre and South Wards shall be held in the month of October, 1953, in accordance with the provisions herein after established, and subsequent elections every three years thereafter.
- Id., commissaire de langue anglaise.** "3j. La prochaine élection d'un commissaire de langue anglaise aura lieu au mois d'octobre 1952, conformément aux dispositions ci-après établies et les élections suivantes de trois ans en trois ans par la suite. Id., English-speaking commissioner. "3j. The next election of an English speaking commissioner shall be held in the month of October, 1952, in accordance with the provisions hereinafter established, and subsequent elections every three years thereafter.
- Change-ment de limites.** "3k. Le bureau des commissaires d'écoles catholiques romains pourra, par résolution, changer les limites des quartiers. Change of limits. "3k. The Board of roman catholic school commissioners may, by resolution, change the limits of the wards.
- Votation.** "3l. Les électeurs votent aux élections des commissaires dans chaque quartier où se trouve une ou plusieurs propriétés qui les qualifient comme élection. Vote. "3l. The electors shall vote at the elections for commissioners in each ward in which one or more properties qualifying them as electors is or are situated."
- S.R., c. 59, aa. 122a-122b, aj. pour le bureau.** 2. La Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) est modifiée, pour le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke, en y ajoutant, après l'article 122, les suivants: R.S., c. 59, ss. 122a-122b, added for board. 2. The Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) is amended, for the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke, by adding thereto, after section 122, the following:

Qualités
requis.

"122a. En plus de posséder les autres qualités requises par la loi pour être commissaire d'écoles, il faut, pour être élu membre du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke, être électeur et résider, au moment de son élection, dans le quartier pour lequel on est mis en nomination.

"122a. In order to be elected a member of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke it shall be necessary, besides possessing the other qualifications required by law for school commissioners, to be an elector and to reside, when elected, in the ward for which one was nominated.

Qualifica-
tions re-
quired.

Idem.

"122b. Le membre de langue anglaise du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke, en plus de posséder les autres qualités requises par la loi pour être commissaire d'écoles, devra, pour être élu membre dudit bureau, être électeur et résider dans la cité de Sherbrooke."

"122b. The English speaking member of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke, besides possessing the other qualifications required by law for school commissioners, must, in order to be elected a member of the said Board, be an elector and reside in the city of Sherbrooke."

Idem.

S.R., c. 59,
aa. 127,
128, remp.
pour le
bureau.

3. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit Bureau, en remplaçant les articles 127 et 128, par les suivants:

3. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing sections 127 and 128 thereof by the following:

R.S., c. 59,
ss. 127,
128, re-
placed for
board.Assem-
blée gé-
nérale.

"127. Il doit être tenu une assemblée générale de tous les contribuables habiles à voter pour l'élection d'un commissaire, le premier mardi du mois d'octobre de chaque année, ou le premier jour juridique suivant, si ce premier mardi est un jour non juridique.

"127. A general meeting of all the ratepayers qualified to vote for the election of a commissioner shall be held on the first Tuesday of October of each year or the first juridical day following if such first Tuesday is a non-juridical day.

General
meeting.Convoca-
tion.

"128. Le secrétaire-trésorier du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke est tenu de convoquer l'assemblée annuelle, ou toute assemblée spéciale, pour la mise en nomination des commissaires, par avis public donné de la manière prescrite par la Loi concernant l'instruction publique dans la cité de Sherbrooke, sept jours francs au moins avant le jour fixé pour l'assemblée.

"128. The secretary-treasurer of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke shall call the annual meeting, or any special meeting, for the nomination of commissioners, by public notice given as prescribed by the Act respecting Education in the city of Sherbrooke, seven clear days at least before the day fixed for the meeting.

Calling.

Heure,
etc.

Cette assemblée doit être convoquée pour dix heures du matin et elle est tenue à un endroit central de la municipalité, ou à l'endroit fixé par résolution des commissaires."

Such meeting shall be called for ten o'clock of the forenoon and shall be held at some central place in the municipality, or at the place fixed by resolution of the commissioners."

Hour, etc.

S.R., c. 59,
a. 130,
ramp.
pour le
bureau.

4. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 130, par le suivant:

4. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 130 thereof by the following:

R.S., c. 59,
s. 130, re-
placed for
board.Devoirs
du sec.-
trés.

"130. Le secrétaire-trésorier du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke agit comme président de l'assemblée générale

"130. The secretary-treasurer of the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke shall act as chairman of the general meeting for the

Duties of
sec.-treas.

pour la mise en nomination des commissaires et comme officier-rapporteur dans le cas où il y a scrutin; si le secrétaire-trésorier est empêché d'agir un remplaçant lui est nommé par ledit bureau."

Dispositions non applicables.

5. Les articles 131 et 132 de la Loi de l'instruction publique ne s'appliqueront pas au Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke.

S.R., c. 59, a. 135, remp. pour le bureau.

6. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 135, par le suivant:

Propositions.

"**135.** Le président de l'assemblée, après l'avoir ouverte, requiert les électeurs présents de proposer les personnes éligibles qu'ils veulent nommer commissaire.

Mise en nomination.

Il doit mettre en nomination toutes les personnes éligibles ainsi proposées par écrit par au moins deux électeurs présents, avec désignation du quartier pour lequel chaque candidat est proposé. Cependant lorsqu'il s'agira de l'élection d'un commissaire par les propriétaires catholiques romains de langue anglaise, aucune telle désignation de quartier ne sera faite."

S.R., c. 59, a. 138, remp. pour le bureau.

7. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 138, remplacé par l'article 8 de la loi 14 George VI, chapitre 18, par le suivant:

Proclamation.

"**138.** Une heure après l'ouverture de l'assemblée, le président proclame élu celui ou ceux des candidats qui n'ont pas d'opposant, et, lorsque deux ou plus de deux candidats sont proposés en opposition, il doit annoncer la tenue d'un scrutin conformément aux dispositions qui suivent."

S.R., c. 59, a. 152, remp. pour le bureau.

8. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 152, par le suivant:

Votation.

"**152.** La votation aux élections des commissaires d'écoles catholiques se fera au scrutin secret."

nomination of commissioners and as returning-officer in the case where a vote is taken. If the secretary-treasurer is prevented from acting a substitute for him shall be appointed by the said Board."

5. Sections 131 and 132 of the Education Act shall not apply to the Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke. Provisions not to apply.

6. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 135 thereof by the following: R.S., c. 59, s. 135, replaced for board.

"**135.** The presiding officer, after having opened the meeting, shall request the electors present to propose such qualified persons they wish to choose as school commissioner. Propositions.

He shall nominate as candidates all qualified persons whose names are submitted to him in writing by at least two electors present, with designation of the ward for which each candidate is proposed. However, in the case of an election of a commissioner by English speaking Roman Catholic proprietors, no such designation of a ward shall be made." Nomination.

7. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 138 thereof, replaced by section 8 of the act 14 George VI, chapter 18, by the following: R.S., c. 59, s. 138, replaced for board.

"**138.** One hour after the opening of the meeting, the chairman shall proclaim elected the candidate or candidates who are unopposed, and, when two or more candidates are nominated in opposition he shall announce the holding of a poll in accordance with the following provisions." Proclamation.

8. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 152 thereof, by the following: R.S., c. 59, s. 152, replaced for board.

"**152.** The voting at elections for Catholic school commissioners shall be effected by ballot." Voting.

S.R., c. 59, a. 153, remp. pour le bureau.

9. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 153, par le suivant :

Date du scrutin. **"153.** La votation, lorsqu'elle est nécessaire, doit avoir lieu le deuxième mardi du mois d'octobre ou, si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant.

Durée. Elle dure de neuf heures du matin à sept heures du soir.

Avis. La personne qui a présidé l'assemblée doit, le lendemain, afficher un avis public indiquant :

1° Le lieu et le jour fixés pour la votation et l'heure à laquelle elle commencera ;

2° Les noms, prénoms, résidences et professions ou occupations des candidats présentés, par ordre alphabétique, avec indication du quartier pour lequel ils sont présentés ;

3° Les différents bureaux de votation établis par le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke, ainsi que les divers quartiers pour lesquels ils sont respectivement établis et les numéros et noms des rues où ces bureaux sont établis."

S.R., c. 59, a. 154, remp. pour le bureau.

10. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 154, par les suivants :

Arrondissement de votation. **"154.** Le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke peut, par résolution adoptée après le premier juillet qui précède la tenue d'une élection de commissaires d'écoles, délimiter les différents arrondissements de votation dans le quartier où doit être tenue l'élection et y établir un ou plusieurs bureaux de votation à des endroits jugés appropriés dans chaque quartier.

Liste pour quartier. **"154a.** Chaque année, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, avant le 31 juillet, de la manière ci-après indiquée, une liste pour le quartier dans lequel une élection doit être tenue, des personnes catholiques romaines de langue française qui, le 10 juillet

R.S., c. 59, s. 153, replaced for board.

9. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 153 thereof, by the following :

Date of voting. **"153.** The voting, when it is necessary, shall take place on the second Tuesday of the month of October or, if such day be a holiday, on the first following juridical day.

Duration. It shall last from nine o'clock in the forenoon until seven o'clock in the afternoon.

Public notice. The person who presided over the meeting shall, the next day, post up a public notice indicating :

1. The place and day fixed for the voting and the hour at which it will begin ;

2. The names in full, residences and professions or callings of the candidates nominated, in alphabetical order, indicating the ward for which they are nominated ;

3. The different polling-stations established by the Board of Roman Catholic school commissioners of the city of Sherbrooke, as well as the various wards for which they are respectively established, and the numbers and names of the streets where such polling-stations are established."

R.S., c. 59, s. 154, replaced for Board.

10. The Education Act is amended for the said Board by replacing section 154 thereof by the following :

Polling-subdivisions. **"154.** The Board of roman catholic school commissioners of the city of Sherbrooke may, by resolution passed after the first of July prior to the holding of an election for school commissioners, lay out the different polling-subdivisions in the ward where the election is to be held and establish therein one or more polling-stations at places deemed suitable in each ward.

List for ward. **"154a.** Prior to the 31st July of each year there shall be prepared by the secretary-treasurer, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the ward in which an election is to be held of the French speaking Roman Catholic persons who, on the 10th of

précédent, étaient inscrites sur le rôle d'évaluation en vigueur de la cité de Sherbrooke et possédaient dans ce quartier le cens électoral requis.

July preceding, were entered on the valuation roll in force of the city of Sherbrooke and qualified to vote in such ward.

Confec-
tion.

“154b. Cette liste est dressée en extrayant du rôle d'évaluation de la cité de Sherbrooke les noms des propriétaires catholiques romains de langue française résidant dans la cité de Sherbrooke et possesseurs, dans le quartier pour lequel il y a une élection à la charge de commissaire, de biens-fonds d'une valeur suffisante pour leur donner le droit de voter aux élections municipales dans la cité.

“154b. Such list shall be made by ^{Making.} extracting from the valuation roll of the city of Sherbrooke the names of the French speaking Roman Catholic proprietors residing in the city of Sherbrooke and possessing, in the ward for which an election is held for the office of commissioner, real estate of a value sufficient to entitle them to vote at municipal elections in the city.

Liste pour
arrondis-
sement.

“154c. Le secrétaire-trésorier fait pour chacun des arrondissements de votation du quartier où une élection doit être tenue, dans les délais et de la manière prévue par les articles 154a et 154b, une liste alphabétique des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyances.

“154c. The secretary-treasurer shall ^{List for} make, for each polling-subdivision in the ward where an election is to be held, within the delays and in the manner contemplated by sections 154a and 154b, an alphabetical list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his <sup>subdivi-
sion.</sup> knowledge and belief.

Liste des
électeurs.

“154d. La liste des électeurs de chacun des arrondissements de votation d'un quartier est considérée être la liste des électeurs pour cet arrondissement et la liste des électeurs de tous les arrondissements de votation est considérée être la liste des électeurs pour tout le quartier, dans chaque élection qui a lieu en vertu de la présente loi.

“154d. The electoral list for each ^{Electoral} polling-subdivision of a ward shall be considered as the electoral list for such subdivision, and the electoral list for all the polling-subdivisions shall be considered to be the electoral list for the whole ward, in each election held under this act. ^{list.}

Liste d'é-
lecteurs de
langue
anglaise.

“154e. Pour l'élection du commissaire de langue anglaise du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, avant le 31 juillet de l'année où doit avoir lieu cette élection, une liste électorale spéciale en extrayant du rôle d'évaluation de la cité de Sherbrooke les noms des catholiques romains de langue anglaise résidant dans ladite cité et qui au 10 juillet précédent étaient inscrits sur le rôle d'évaluation en vigueur dans la cité de Sherbrooke et possédaient le cens électoral requis.

“154e. For the election of the English ^{List of} speaking commissioner of the Board of Roman Catholic school commissioners of the city of Sherbrooke, the secretary-treasurer shall prepare or have prepared under his direction, before the 31st of July of the year in which such election is to be held, a special electoral list by extracting from the valuation roll of the city of Sherbrooke the names of the English speaking Roman Catholics residing in the said city who on the 10th of July preceding were entered on the valuation roll in force in the city of Sherbrooke and qualified to vote. <sup>English
speaking
electors.</sup>

Copies.

“154f. Le secrétaire-trésorier est tenu de délivrer, aux contribuables qui en font

“154f. The secretary-treasurer shall ^{Copies.} furnish, to any ratepayer applying there-

la demande, une copie ou un extrait de la liste des électeurs par lui préparée suivant les dispositions des articles 154a, 154b, 154c, 154d et 154e ci-dessus, sur paiement d'un honoraire de dix cents par cent mots.

for, a copy of or extract from the electoral list prepared by him pursuant to the provisions of sections 154a, 154b, 154c, 154d and 154e above, on payment of a fee of ten cents per one hundred words.

Dépôt. "154g. Dès que les listes électorales prévues aux articles 154a et 154e seront terminées, elles seront déposées au bureau du secrétaire-trésorier du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et avis de tel dépôt sera immédiatement donné dans un journal français et dans un journal anglais publiés dans la cité.

154g. As soon as the electoral lists contemplated in sections 154a and 154e are completed, they shall be deposited in the office of the secretary-treasurer of the Board of Roman Catholic school commissioners of the city of Sherbrooke and notice of such deposit shall immediately be given in a French newspaper and in an English newspaper published in the city. Deposit.

Examen. Durant les trente jours qui suivront la publication de cet avis, il sera permis à toute personne d'examiner lesdites listes.

During the thirty days following the publication of such notice, any person shall be permitted to examine the said lists. Examination.

Plaintes. "154h. Pendant ce délai de trente jours, toute personne dont le nom aura été inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes ou en aura été omis, ou qui verra que le nom d'une autre personne a été inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes ou en aura été omis, pourra signifier toute plainte qu'elle se croira en droit de faire à ce sujet au secrétaire-trésorier dudit bureau lequel secrétaire-trésorier amendera et corrigera les listes en conséquence, si la chose lui paraît nécessaire, et sa décision sera définitive.

"154h. During such delay of thirty days, any person whose name has been erroneously entered in any of such lists or has been omitted therefrom or who sees that the name of another person has been erroneously entered in any of such lists or has been omitted therefrom, may serve any complaint which he believes himself entitled to make in respect thereof upon the secretary-treasurer of the said Board who shall amend and correct the lists accordingly, if that appears to him to be necessary, and his decision shall be final. Complaints.

Certificat au voteur non inscrit.

"154i. Toute personne dont le nom a été omis de la liste des électeurs, mais qui était inscrite au rôle d'évaluation et possédait, au 10 juillet précédent le jour de la votation, le cens électoral requis, a droit de voter aux élections des commissaires d'écoles, en produisant un certificat du greffier de la corporation municipale de la cité de Sherbrooke, que ce dernier est tenu de délivrer sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur et en prêtant serment devant le sous-officier-rapporteur du bureau de votation de son arrondissement qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains du sous-officier-rapporteur, et à la fermeture du bureau de votation, celui-ci

"154i. Any person whose name has been omitted from the electoral list, but who was entered on the valuation roll and possessed the requisite electoral qualifications on the 10th of July preceding polling day, shall be entitled to vote at the elections for school commissioners upon producing a certificate from the clerk of the municipal corporation of the city of Sherbrooke, which the latter shall be obliged to issue on demand, to the effect that the name of such person has been omitted from the list through inadvertance or error, and upon taking an oath before the deputy returning-officer of the polling-station in his subdivision that he has the electoral qualifications required by law and that he has not already voted under such certificate. The certificate when produced must be Certificate to voter omitted on list.

le remet avec les autres documents qui ont servi à la votation.

left with the deputy returning-officer and, at the close of the polling-station, the latter shall hand it over with the other documents used at the poll.

Inscriptions.

“154j. Les électeurs sont inscrits sur la liste des électeurs dans l'arrondissement de leur résidence, s'ils résident dans le quartier pour lequel il y a une élection; sinon, ils sont inscrits sur la liste des électeurs dans l'arrondissement jugé le plus convenable par le secrétaire-trésorier; et, dans tous les cas, ils n'ont droit de voter que dans l'arrondissement pour lequel leur nom est inscrit sur la liste des électeurs.”

“154j. The electors shall be entered on the electoral list for the subdivision of their residence, if they reside in the ward for which an election is held; if not, they shall be entered on the electoral list for the subdivision which the secretary-treasurer deems most suitable; and, in any case, they shall only be entitled to vote in the subdivision for which their name are entered on the electoral list.” Entries.

S.R., c. 59, a. 155, remp. pour le bureau.

11. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 155, par le suivant :

11. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 155 thereof, by the following: R.S., c. 59, s. 155, replaced for Board.

Greffier, etc.

“155. Le secrétaire-trésorier nomme un sous-officier-rapporteur et un greffier pour chaque bureau de votation et ces derniers, en ce qui concerne la tenue du scrutin pour chaque bureau de votation, ont respectivement les pouvoirs et les devoirs attribués au président de l'élection et au greffier dans le cas d'une élection tenue avec un seul bureau de votation.”

“155. The secretary-treasurer shall appoint a deputy returning-officer and a clerk for each polling-station, and these appointees, as regards the voting in each polling-station, shall have, respectively, the powers and duties assigned to the officer presiding over the election and to the clerk in the case of an election where there is only one polling-station.” Clerk, etc.

S.R., c. 59, a. 164, remp. pour le bureau.

12. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 164, par le suivant :

12. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 164 thereof, by the following: R.S., c. 59, s. 164, replaced for Board.

Appel des électeurs.

“164. 1. A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte du scrutin, le président ou le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

“164. At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the presiding officer or deputy-returning-officer shall call upon the electors to vote. Calling the electors.

Protection des votants.

2. Le président ou le sous-officier rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation, et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur non plus qu'aux abords du bureau.”

2. The presiding officer or deputy-returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station.” Protection of voters.

S.R., c. 59, a. 172, remp. pour le bureau.

13. La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ledit bureau, en remplaçant l'article 172, par les suivants :

13. The Education Act is amended, for the said Board, by replacing section 172 thereof, by the following sections: R.S., c. 59, s. 172, replaced for Board.

Dépouillement du scrutin.

“172. Immédiatement après la clôture du scrutin, le sous-officier-rapporteur, en présence des personnes mentionnées à l'article 163, compte les bulletins

“172. Immediately after the close of the poll, the deputy returning-officer, in the presence of the persons mentioned in section 163, shall count the ballots and Counting of ballots.

et additionne les votes donnés en faveur de chacun des candidats; puis il inscrit au registre du scrutin les détails mentionnés en l'article 147.

add up the votes given in favour of each of the candidates; he shall then enter in the poll-book the details mentioned in section 147.

Proclamation des élus.

"172a. L'officier-rapporteur, immédiatement après la clôture du scrutin, doit se rendre à chacun des bureaux de votation pour y vérifier la régularité des procédures, additionner le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat d'après les détails mentionnés à l'article 147 et inscrits aux registres du scrutin par chacun des sous-officiers-rapporteurs et proclamer élus les candidats qui ont obtenu la majorité des votes.

"172a. Immediately after the close of the poll, the returning-officer shall visit each polling-station to verify the regularity of the proceedings thereat, add the number of votes received by each candidate, according to the details mentioned in section 147, and entered in the poll-book by each deputy returning-officer, and proclaim elected the candidates who have obtained the majority of votes.

Proclamation of candidates elected.

Égalité de voix.

"172b. Si, après l'addition des votes par l'officier-rapporteur, deux candidats ou plus se trouvent avoir reçu le même nombre de suffrages et qu'un vote additionnel à l'un de ces candidats lui donnerait le droit d'être proclamé élu, l'officier-rapporteur doit donner immédiatement ce vote additionnel ou prépondérant en déclarant par écrit et sous sa signature pour qui il vote.

"172b. Whenever, on the addition of the votes by the returning-officer, it is found that two or more candidates have received an equal number of votes, and that an additional vote would entitle any of such candidates to be declared elected, the returning-officer shall at once give such additional or casting-vote, by declaring in a writing, signed by himself, for whom he votes.

Tie.

Cas exclusif.

Dans aucun autre cas l'officier-rapporteur n'a le droit de voter."

In no other case shall the returning-officer have the right to vote."

Exception.

Agent négociateur.

14. Relativement aux relations et conditions de travail concernant et intéressant les parties mentionnées au présent article, seule pourra être certifiée comme agent négociateur par la Commission des relations ouvrières de la province et pourra négocier et signer une convention collective avec le Bureau des Commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke, une association professionnelle d'instituteurs et d'institutrices formée exclusivement de personnes à l'emploi dudit Bureau.

14. With reference to working relations and conditions concerning and interesting the parties mentioned in this section, only a professional association of male and female teachers exclusively composed of persons employed by the Board of Roman Catholic School Commissioners of the city of Sherbrooke may be certified as negotiating agent by the Labour Relations Board of the Province and may negotiate and sign a collective agreement with the said school board.

Negotiating agent.

Représentants.

Seuls, pourront agir comme représentants de ladite association professionnelle, auprès de ladite commission, des membres de ladite Association.

Only the members of the said professional association may act as representatives of the same in dealing with the said school-board.

Representatives.

Entrée en vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

15. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.